

Zeitschrift: Sprachspiegel : Zweimonatsschrift
Herausgeber: Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache
Band: 75 (2019)
Heft: 5

Artikel: Linguissimo : der Schweizer Sprachenwettbewerb
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-866464>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 30.06.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Verschränkte Sprachen

Nein, Marie Christinet und Daria Joos hätten sich beim Schreiben ihres Gedichts (S. 156–157) nicht an literarischen Vorbildern orientiert – oder doch, vielleicht ein wenig am US-amerikanischen Dichter E. E. Cummings. Aber dass «Unterwegs» ein Figurengedicht sei, durch dessen sanduhrförmige Gestaltung sich eine eigene Bedeutungsebene aufbaut, das sei ihnen neu. Sie seien beim Schreiben vielmehr von ihrer Intuition ausgegangen.

Sinnliches Erlebnis Zugfahrt

Das Gedicht sei auch als sprachliche Wiedergabe der unterschiedlichen Tempi einer Zugfahrt zu verstehen: Anfangs ist die Fahrt langsam und die Verse lang, dann beschleunigt sie sich, was mit kürzer werdenden und schliesslich ganz kurzen Versen einhergeht – bis sich der Zug dem nächsten Bahnhof nähert, seine Geschwindigkeit drosselt, schliesslich hält: «Der Zug steht still / Le reste du monde fourmille» – um uns herum pulsiert die Welt.

Die beiden Dichterinnen, eine aus der Waadt, die andere aus dem Bündnerland stammend, hätten jedes, wirklich jedes einzelne Wort des Gedichts gemeinsam geschrieben. Das sei eine sehr schöne Erfahrung gewesen, wie überhaupt alles im Zusammenhang mit Linguissimo. Mit der Freude ist es übrigens noch nicht vorbei: Marie und Daria haben mit ihrem Figurengedicht eine Reise nach Wien gewonnen.

Wettbewerb in zwei Runden

Linguissimo ist ein Schweizer Sprachenwettbewerb für Jugendliche. Er läuft in zwei Runden, die sich je auf ein Thema ausrichten. Waren dies 2019 «Unter uns» und «Die Gedichte», sollen sich die Teilnehmer nun von «Dschungel» und «Theater» inspirieren lassen. Für Interessenten sind neben www.linguissimo.ch auch Flugblätter, Poster und das Dokument «Didaktische Empfehlungen für Lehrer» in gedruckter oder elektronischer Form verfügbar. Anmeldeschluss ist der 31. Januar 2020. KB

—LINGUISSIMO—

DER SCHWEIZER SPRACHENWETTBEWERB
LE CONCOURS SUISSE DES LANGUES
IL CONCORSO SVIZZERO DELLE LINGUE
LA CONCURRENZA SVIZRA DA LAS LINGUAS

Unterwegs

Der Zug steht still
Le reste du monde fourmille

Sur la plateforme grise gisent des cigarettes calcinées abandonnées
Über einzelnen steigt noch Qualm zur Decke der Bahnhofshalle
Le voyage commence quand disparaissent les lignes blanches
Der Zug wählt einen Arm des endlosen Delta des voies
Blockhäuser, Baracken, Barrieren stehen Spalier
A travers ces vitres de grands arbres
Sie verlieren ihre Umrisse
Les ombres denses
Silhouetten
Emeraude
Ockerbraun
Mélange de couleurs
Au loin alles ist kristallklar
Berggipfel, vigne, Seespiegel
Sehnsucht, stiller désir ardent
Auf der Suche nach der Wahrheit
Toujours au train où vont les choses
Zeit, ein ewiger Gefährte auf der Reise
Une course contre la montre, contre le vent
Le paysage ralentit, die Gedanken werden schneller
«Nächster Halt, Prochain arrêt ...» sagt die kühle Frauenstimme

Der Zug steht still,
Le reste du monde fourmille,

Pchh clack schwingen die Türen auf, Ellbogen werden ausgefahren

«Die SBB begrüsst Sie et vous souhaite un agréable voyage.»

Sous les sièges sont déposés les sacs et valises

Passagers passent à la chasse d'une place

Dann treffen warme Schläfen kaltes Glas

Fremde Geschichten, face à face

Diverses melodies aux oreilles

Vereint ohne Worte

Jolie Melancholie

Ephémère

Unique

Inoubliable

Oder eben doch?

Das gleiche Wiegenlied

Ressenti par une personne sur mille

In einem Wagen voller bunter Gesichter

L'odeur de la bière, du vétuste parfum, des fleurs

Augenringe, suçons, larmes noires, staubige Hände

Alles sichtbar, alle sehen und doch – Blinde Passagiere

La parenthèse s'estompe peu à peu, pour en ouvrir une nouvelle

«Dieser Zug verkehrt weiter ...» Auch mit Retourbillett gibt es keinen Weg zurück

Der Zug steht still
Le reste du monde fourmille

Marie Christinet & Daria Joos